

Ушатикова Ксения Сергеевна, Ачаева Марина Сергеевна

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ГНЕЗДА НАТУРАЛЬНЫХ СОМАТИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлен анализ словообразовательных гнезд натуральных соматизмов "голова/head", "глаз/eye", "ухо/ear", "рот/mouth", показаны их структурно-семантические сходства и различия. Выделены группы ботанических и зоологических терминов в словообразовательных гнездах "голова", "глаз", а также дериватов с негативным значением в словообразовательных гнездах "голова/head", "глаз/eye", "ухо/ear", "рот/mouth".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 171-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В статье представлен анализ словообразовательных гнезд натуральных соматизмов «голова/head», «глаз/eye», «ухо/ear», «рот/mouth», показаны их структурно-семантические сходства и различия. Выделены группы ботанических и зоологических терминов в словообразовательных гнездах «голова», «глаз», а также дериватов с негативным значением в словообразовательных гнездах «голова/head», «глаз/eye», «ухо/ear», «рот/mouth».

Ключевые слова и фразы: соматизм; натуральный соматизм; дериват; словообразовательное гнездо; сложнопроизводное прилагательное; структурно-семантическое сходство; словообразовательная модель; архаизм; дериват с негативным значением.

Ушатикова Ксения Сергеевна

Ачаева Марина Сергеевна, к. филол. н.

Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета

ksenia1907@yandex.ru; marinachaeva@mail.ru

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ГНЕЗДА НАТУРАЛЬНЫХ СОМАТИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из главных средств изучения человека и окружающего мира на протяжении многих веков остается язык. Но только в XX веке лингвисты осознали необходимость изучать человека и язык в одной совокупности, чему и послужило формирование антропоцентрической парадигмы, которая заключалась в исследовании языковой личности во всем ее многообразии: Я-физическое, Я-социальное, Я-интеллектуальное, Я-эмоциональное, Я-речемыслительное [1].

В данной статье мы рассмотрим словообразовательные гнезда соматических единиц, которые относятся к сфере телесности человека. «Соматизм – это единица лексико-фразеологического поля, имеющая значение “часть тела”» [10, с. 81]. Соматизмы являются одним из древнейшим пластов лексики и обладают разветвлённой семантической структурой в разных языках. Исследованием соматизмов занимались такие ученые-лингвисты, как Р. М. Вайнтрауб, А. В. Дыбо, Н. М. Шанский, В. Н. Суетенко, Е. М. Сендровец, А. Ф. Богданова [Цит. по: 2]. Стоит отметить, что в научных трудах существует несколько классификаций соматизмов. «Р. М. Вайнтрауб, например, выделяет две основные их группы: 1) натуральные соматизмы, которые появились в силу законов человеческого мышления, и поэтому они являются общими для всех языков: голова, нога, рука; 2) конвенциональные соматизмы, которые связаны с осмыслением в специфических условиях развития материальной и духовной культуры каждого народа в отдельности: например, душа в русском языке» [Цит. по: 7, с. 82].

В настоящее время происходит стремительное развитие языков. В нашем случае это в первую очередь касается изменений словообразовательных гнезд – совокупности всех однокоренных соматизмов, т.к. они характеризуются высокой частотностью употребления и универсальностью в любой языковой картине мира. В связи с новыми открытиями в ботанике, зоологии и других науках гнезда соматизмов пополняются неологизмами. Закономерно, что происходит и обратный процесс – некоторые слова становятся устаревшими и, соответственно, редко употребляемыми, свидетельством чего являются найденные нами и приведенные ниже примеры.

Нами было замечено, что исследования, посвященные изучению группы соматизмов в разных языках, характеризуются в основном фразеологической направленностью. Вместе с тем, данный класс слов недостаточно изучен с точки зрения их функционирования в словообразовательных гнездах на материале английского и русского языков, а также с точки зрения их словообразовательной продуктивности. Целью данной статьи является описание словообразовательных гнезд натуральных соматизмов «голова/head», «глаз/eye», «ухо/ear», «рот/mouth», выявление их структурно-семантических сходств и различий в английском и русском языках.

Словообразовательные гнезда соматизмов «голова/head» представлены большим количеством производных слов в обоих языках. В русском языке *голова* является базой для образования производных слов существительных с уменьшительно-ласкательным (*головка, головонька, головушка*), уничижительным (*головёнка, головёнчишка*) и увеличительным (*головища, головище*) значениями [8]. В английском же языке данные семантические зоны развиты слабо. Поэтому таким производным словам в русском языке, образованным суффиксальным способом, соответствуют английские словосочетания: *a tiny head* (крошечная голова, головка), *a huge head* (огромная голова, головища).

Анализ показал, что в словообразовательных гнездах обоих языков присутствует большое количество сложнопроизводных прилагательных, образованных в основном по схожей словообразовательной модели – сложением двух основ в английском языке, например: *white-headed* (*white + head*) – *белоголовый, седовласый*; в русском – *короткоголовый* (короткий + голова). В основном образованные таким способом слова используются в описании человека: его внешности, умственных способностей, характера и др. Более того, во многих случаях они имеют дословный перевод: *addle-headed* (*пустоголовый* (*addle – пустой, head – голова*)), *level-headed* (уравновешенный), *long-headed* (длинноголовый), *red-headed* (красноголовый). Однако в некоторых

случаях сложнопроизводные прилагательные имеют описательный перевод в русском языке, например, *bare-headed* (с непокрытой головой) [5].

В ходе анализа словообразовательного гнезда с вершиной *голова* были выявлены дериваты, которые мы условно разделили на две группы: ботанических и зоологических терминов. К ботанической группе относятся такие названия растений, как: *черноголовка*, *змееголовник*, *синеголовник*, *стоголовник*, *ежеголовка*, *ежеголовник*, *красноголовик*. К зоологической – *вертиголовка*, *китоглав* – птицы; *круглогловка*, *жабоголовка* – ящерицы; *львиноголовка* (рыба), *короткоголов* (жаба), *головастик* [8; 9]. Если в русском языке был найден целый ряд дериватов, отнесенных нами к зоологическим терминам, то в английском языке на данный момент удалось выявить только одно производное слово с основой *head* – *headfish* (луна-рыба). При попытке выявить производные, относящиеся к ботаническим терминам, были найдены лишь те, которые употребляются в словосочетании: *headed cabbage* (капуста кочанная), *headed grain* (колосовые хлеба), *head lettuce* (салат кочанный) [3].

Анализ производных от основы *head* позволил выявить наличие целой группы лексических единиц, являющихся наименованиями профессий, занимаемых должностей: *head-feeler* (психолог), *head-liner* (популярный актер, лектор), *head-shrinker* (охотник за головами, (жарг.) психиатр), *head-dresser* (парикмахер), *headsmen* (палач), *head-nurse* (старшая медсестра), *head-man* (глава, начальник), *headmaster* (директор), *headmistress* (заведующая школой), *headborough* (младший констебль) [5].

Кроме того, в словообразовательных гнездах с исходным соматизмом *голова* нередки слова с негативной семантикой, например: *головорез* (отчаянный озорник, а также хулиган, бандит), *оторвиголова* (отчаянный человек, удалец, а также большой озорник), *головотяп* (человек, который ведет дела безответственно и бестолково), *головомойка* (строгий выговор с нравуочениями), *головокружение* (потеря самообладания, утрата здравого смысла под влиянием какого-н. сильного впечатления) [3]. В английском языке также присутствуют дериваты с негативным значением, такие как *headless* (безмозглый, глупый), *headshaker* (недоверчивый человек), *besom-head* (болван), *headshot* (выстрел в голову) [6].

Часть тела «голова/head», в свою очередь, напрямую связана с другими соматизмами, такими как «глаз/eye», «ухо/ear», «рот/mouth». В словообразовательном гнезде с исходным словом *eye* большое количество дериватов являются сложнопроизводными прилагательными. Так, в английском языке, они в основном характеризуют:

- внешность человека: *eyebrowless* (безбровый); *boss-eyed*, *gimlet-eyed* (косоглазый), *bright-eyed* (ясноглазый), *full-eyed* (большеглазый); *eyesome*, *eye-catching*, *eye-filling* (привлекательный), *eye-popping* (потрясающий);
- качество зрения человека: *mope-eyed* (близорукий), *weak-eyed* (слабовидящий), *clear-eyed* (видящий отчетливо), *young-eyed* (с молодыми, острыми глазами);
- личностные качества: *dewy-eyed* (романтичный), *starry-eyed* (мечтательный), *evil-eyed* (завистливый), *hard-eyed* (беспощадный);
- выражение чувств человека: *fire-eyed* (с пылающим взором), *wild-eyed* (с безумным взором), *beady-eyed* (с пронзительным взглядом), *blear-eyed* (с затуманенным взором), *glassy-eyed* (с остекленевшим взглядом), *cold-eyed* (с холодным взглядом) [5].

Также нами была выделена группа производных, образованных в соответствии с моделью: существительное-наименование животного и основа *eye*. Например: *eagle-eyed* (зоркий, пронзительный) (*eagle* (орёл)), *hawk-eyed* (с острым зрением, с соколиным взором), *cat-eyed* (видящий в темноте), *linx-eyed* (зоркий), *ox-eyed*, *cow-eyed* (большеглазый), *lobster-eyed*, *bug-eyed* (пучеглазый), *pig-eyed* (с маленькими, свиными глазками), *peacock-eye* («павлиний глаз»), *tiger-eye* (тигровый глаз) [Там же].

В словообразовательном гнезде с вершиной *глаз* мы выявили группы дериватов, относящихся к зоологическим и ботаническим терминам. К зоологической группе относятся: *златоглазик*, *златоглазка*, *павлиноглазка*, *желтоглазка*, *зеленоглазка* – насекомые; *белоглазка*, *красноглазка* – рыбы; *гологлаз*, *змееглаз* – ящерицы, *рачок-черноглазка*. К ботанической группе – *голубоглазка*, *синеглазка* (сорт картофеля). Кроме того, найдены производные, которые характеризуют человека женского пола, обладающего определенным цветом глаз: *зеленоглазка*, *голубоглазка*, *черноглазка*, *кареглазка* [8; 9].

В ходе анализа производных от основы *глаз* нами были найдены глаголы со специфическим значением в русском языке, такие как *глазеть*, *суглазить* (глазеть по-пустому), *проглазеть* (просмотреть, проглядеть), *сглазить* (принести несчастье) [6]. В английском же языке были выявлены дериваты со специфическим значением, не имеющие прямого русского эквивалента: *eye-draught* (набросок плана), *eye-minded* (обладающий преимущественно зрительной памятью), *eye-opener* (сенсационное сообщение), *eye-popper* (потрясающее событие), *eyestrain* (чрезмерное напряжение) [3].

Анализируя словообразовательное гнездо с исходным словом *ухо*, мы выяснили, что многие дериваты являются устаревшими и не имеют аналогов в английском языке. Часть таких архаизмов имеет негативное значение: *наушничество* (мелкое доносительство, клевета), *заушение* (оскорбление, нравственная пощечина), *заушательство* (оскорбительная, грубая критика с целью унижить кого-либо), *ухорез* (лихой, отчаянный человек), *заушница* (острое вирусное заболевание). Однако некоторые производные все еще используются в современной русской лексике: *подоушка*, *наушник*, *ушанка*, *ушанка*, *востроухий*, *вислоухий*, *вполуха* [6].

И только некоторые русские дериваты имеют прямые эквиваленты в английском языке: *уховёртка* (насекомое) – *earwig*, *безухий* – *earless*, *ушник* (врач) – *ear-specialist*, а слово *наушник* имеет сразу несколько эквивалентов: *earphone*, *earpiece* (наушник – устройство для персонального прослушивания звука), *earmuff* (наушник

для защиты от холода, шума), *earflap* и *ear-tab* (наушник шапки). В словообразовательном гнезде с вершиной *ear* нами была выявлена группа дериватов, обозначающих «украшение»: *earring*, *earclip*, *earspool*, *earlet* (серезка, подвеска) и *earlock* (завиток у уха). Стоит отметить, что и в английском языке нами были найдены дериваты, имеющие негативный оттенок, как и производные в русском языке, например: *ear-piercing* (пронзительный), *earful* (бесконечные разговоры, сплетни), *ear-banger* (хвостун), *ear-catcher* (навязчивый) [3].

При анализе словообразовательного гнезда с исходным словом *rot* мы установили наличие устаревших производных, имеющих негативное значение: *kosorotitsya* (перекашивать рот, (перен.) пренебрегать чем-либо), *rotoseynichat'* (бездельничать), *polorotyy* (рассеянный), *zevorotyy* (бездельник), *zheltorotik* (неопытный, наивный человек), *krivorotka* (болезнь, связанная с нарушением функционирования мышц лица) [6].

В словообразовательном гнезде с вершиной *mouth* нами также были найдены дериваты с негативным значением: *mouther*, *mouth-filling* (напыщенный, хвостун), *foul-mouth* (сквернослов), *mouth-friend* (мнимый друг), *mouth-honor* (лесть), *fat-mouth* (болтать), *bad-mouth* (чернить). Соматизм *mouth* ассоциируется с речью человека. Нами было замечено, что в современном английском языке существует несколько часто используемых эквивалентов прилагательному «сладкоречивый»: *honey-mouthed*, *mealy-mouthed*, *gold-mouthed* [3; 4].

В результате анализа словообразовательных гнезд соматизмов «голова/head», «глаз/eye», «ухо/ear», «рот/mouth» нами выявлено следующее:

- во всех вышеназванных словообразовательных гнездах есть сложнопроизводные прилагательные, имеющие структурно-семантические сходства в сопоставляемых языках;
- в словообразовательных гнездах с вершинами «голова/head», «глаз/eye», «ухо/ear», «рот/mouth» присутствуют дериваты с негативным значением;
- в словообразовательных гнездах с вершинами *голова*, *глаз* встречается большое количество зоологических и ботанических терминов;
- многие дериваты словообразовательных гнезд в русском языке являются устаревшими и редко употребляются в современной лексике;
- в английском языке словообразовательная продуктивность выше, что способствует пополнению словообразовательных гнезд соматизмов, тогда как в русском языке новые производные образуются реже.

Список источников

1. Ананина Т. В. Эмоции и языковая картина мира // Вестник Казахстано-Американского свободного университета. 2006. № 2. С. 92-100.
2. Бердникова Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2000. 19 с.
3. Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. М.: Русский язык, 1979. Т. 1. 824 с.
4. Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. М.: Русский язык, 1979. Т. 2. 864 с.
5. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2005. 945 с.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: ОНИКС-ЛИТ; Мир и Образование, 2012. 1376 с.
7. Старых О. В. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3. Филология. 2011. № 2 (24). С. 80-85.
8. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1985. Т. 1. 856 с.
9. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1985. Т. 2. 887 с.
10. Федорова М. А., Николюк М. С. Фразеологические соматизмы как средство вторичной номинации лексико-семантической системы немецкого языка // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2012. № 3 (39). С. 81-84.

WORD-FORMATIVE CLUSTERS OF NATURAL SOMATISMS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Ushatikova Kseniya Sergeevna

Achaeva Marina Sergeevna, Ph. D. in Philology

Yelabuga Institute (Branch) of the Kazan (Volga region) Federal University

ksenia1907@yandex.ru; marinachaeva@mail.ru

The article analyzes word-formative clusters of natural somatisms “голова/head”, “глаз/eye”, “ухо/ear”, “рот/mouth”, shows their structural-semantic similarities and differences. The authors identify the groups of botanical and zoological terms in the word-formative clusters “head”, “eye” and derivatives with negative meaning in the word-formative clusters “голова/head”, “глаз/eye”, “ухо/ear”, “рот/mouth”.

Key words and phrases: somatism; natural somatism; derivative; word-formative cluster; complex derivative adjective; structural-semantic similarity; word-formative model; archaism; derivative with negative meaning.